

Lenora

Lenora, da boent ar strinc deiz,
spontet gant eun unvre direiz,
a grie : Guillerm, mignon qez,
na te zo beo, pe yen er bez ?

- 5 Varlerc'h he roue ez oa êt,
D'ar brezel pell, na guer ebet
n'en devoa scifet d'e vestrez,
na testeni a garantez.

- Echuet ê ar gassoni
10 hac ar peoc'h oc'h unani,
adversourien a deu timat
d'en em garout a galon vad.

- soudarded, sammet a lore
Eus an eil vrô hac eguile,
15 a zistro oll ceder d'ar guêr
gant taboulin ha trompill sclêr

- D'o diarben an oll a red
Gant levenez, hac hast meurbet
ouz güerziou leven ar zoudard,
20 laouen e tiscan ar vombard.

an tad, ar mab, mignon pe vreur,
pocat, briatta, güella reur ;
Gant bennos evit eur seurt graç,
Lenora gric ebet, siouas !

- 25 Carguet a velconi, e sell
ouz ar re deut dioc'h ar brezel.
Eus he Güillerm e ra goulen ;
Den na respont ouz he feden ;

- Tremen a ra ar rencou clôs,
30 ha tremen mat bete ser-nôs.
hi a güezas var ar pave,
ha gant e foan en em nec'he.

- He mam a zired d'he zevel :
«Va merc'hic paour ! ret eo tevel ;
35 «Me as priato, ha goude
«assambles e pedfomp Doue.

- «Oh, va mam guer ! me a zo mantret ;
«Petra din pelloc'h dal ar bed ?
«Doue em andret zo cruel :
40 «reuz ha maleur var ho puguel.

- «Bezit, autrou, carantezus
«En hor c'henver-ni truezus.

Lenora, da boent *strinc an deiz*,
spontet gant eun *uvre* direiz

varlec'h *e* roue ez oa êt,

Echuet ê *peb cassoni*

d'en em garout a galon *vat*

Eus *e* Güillerm e ra goulen ;
Den na respont ouz *e* feden ;

ha gant e foan en em *neze*

En hor *c'hever*-ni truezus

- 179 -

Lénora

Lénora au point du jour,
 Effrayée par un cauchemar,
 Criait : «Guillaume, mon bel ami,
 Es-tu vivant, ou froid dans la tombe ?»

5 Il avait suivi son roi,
 A la guerre lointaine, et aucun mot
 Il n'avait écrit à sa maîtresse,
 Ni aucun témoignage d'amour.

La haine est finie
 10 Et la paix les unissant,
 Les adversaires en viennent vite
 A s'aimer de bon coeur.

Des soldats couverts de lauriers
 D'un pays ou de l'autre,
 15 Rentrent tous heureux chez eux,
 Avec tambours et trompettes.

Tous accourent à leur rencontre,
 Avec joie et grande hâte.
 Aux chants joyeux des soldats,
 20 Répond gaiement la bombarde.

Le père, la mère, ami ou frère,
 On embrasse, on étreint, on pleure ;
 En remerciant de ce bonheur,
 Lénora ne dit mot, hélas !

25 Elle regarde mélancoliquement
 Ceux qui reviennent de la guerre.
 Elle demande des nouvelles de Guillaume ;
 Personne ne lui répond.

Les rangs serrés passent,
 30 Et défilent jusqu'à la nuit.
 Elle tomba sur le pavé,
 Et se désespérait de sa peine.

Sa mère vint la relever :
 «Ma pauvre fille ! Il faut te taire ;
 35 Je t'enlacerai et ensuite
 Nous prierons Dieu toutes les deux.»

«Ma pauvre mère je suis affligée ;
 Le monde ne m'intéresse plus.
 Dieu est cruel envers moi :
 40 Le malheur accable votre enfant.»

«Mon Dieu, soyez charitable,
 Ayez pitié de nous.

- «Ped calonec ouz da Grouer,
«Ma sello ouzomp c'hoas tener.
- 45 - «Esperout ! ze zo nul, va mam
«ar beden ne zervicho tam.
«Pedet a meus qent an deiz-mâ
«Petra 'dal adpedi bremâ ?
- «Pedet *am eus* qent an deiz-mâ
- «Eun tad mad eo Doue an êe
50 «Prest da zicour e vugale.
«Demp da gaout eur bêleg santel
«Da barea da boan marvel.
- «an tân-goall a zo em c'halon
«ne vougo qet gant eur zermon ;
55 «Dour an ilis zo didalvez
«Da denna tud diouc'h toull ar bez.
- Da denna tud *dioc'h* toull ar bez
- «O Guillerm ! piou a lavarfe
«En Hongri n'en deus marteze
«Tolet e lagad var eun all ?
60 «Lest-an da vont, an trufler fall !
- Tolet e lagad var *un* all ?
Lèz-tân da vont, an trufler fall !
- «Divoeret aez ! ... tec'h diountâ
«E bec'het a chommo gantâ ;
«hac an traitour, pa dremeno,
«E zizlealdet er flemmo.
- 65 - «Va mam guèz ! goude eur seurt coll,
«netra na chom ... echuet eo oll.
«re bell a meus tennet alan :
«Bennos var heur ma dremenvan !
- «netra na chom ... *êchuet oll*.
Bennos var heur *va* dremenvan !
- «Eur c'hoezaden eus an ancou
70 «Da vouga va mouchic goulou !
«rac varnon-me Doue a sco
«didruez evel eur bourreo.
- «Va Doue, leun a vadelez,
«Pardonit he sempladurez !
75 «Gouzout a rit, he goal feden
«a zeu abeurs tân he derzien.
- «Pardonit he *zempladurez* !
a zeu *abers* tân he derzien
- «Ha te plac'h paour, renonç a grenn
Da amourouset eur payen ;
Tro da galon var zu an êe,
80 Evit pried qemer Doue !
- «ifern, barados, m'o c'hemer
«nul da zoulaji va mizer :
«Guillerm oa 'r barados din-me ;
«Buez heptàn ifern a ve.
- Guillerm *voa* barados din-me
- 85 - «Buez reuzeudic moug eta
«Er punç difonç eus a netra

- 181 -

Prie de bon coeur ton créateur,
Qu'il nous regarde encore tendrement.»

45 «Espérer ! C'est inutile, ma mère.
Les prières ne serviront à rien.
J'ai prié jusqu'à ce jour,
A quoi bon prier encore maintenant ?»

«Dieu du ciel est un bon père,
50 Prêt à aider ses enfants.
Allons trouver un saint prêtre
Pour guérir ton chagrin mortel.»

«J'ai un feu dans le coeur
Qui ne s'éteindra pas avec un sermon ;
55 L'eau bénite est impuissante
A tirer les gens de la tombe.

O Guillaume, qui saurait dire,
Peut-être a-t-il en Hongrie
Jeté ses regards sur une autre ?»
60 «Laisse le, le vilain traître !

Rompt pour de bon ... quitte-le.
Son péché restera avec lui ;
Et le traître, quand il mourra,
Son parjure le brûlera.»

65 «Ma pauvre mère ! après une perte de cette sorte,
Il ne reste rien, tout est fini.
J'ai vécu trop longtemps :
Bénie soit l'heure de mon trépas !

Un souffle de la mort
70 Pour étouffer ma chandelle !
Car Dieu me frappe
Sans pitié comme un bourreau.»

«Mon Dieu plein de bonté,
Pardonnez son égarement !
75 Vous savez que son blasphème
Lui vient du feu de sa fièvre.

Et toi pauvre fille, renonce pour de bon
A l'amour d'un païen ;
Tourne ton coeur vers les cieux,
80 Prend Dieu comme époux !»

«Enfer, paradis, je les considèrent
Comme incapables à soulager ma misère.
Guillaume était mon paradis ;
La vie sans lui sera un enfer.

85 Etouffe donc, vie étriquée,
Dans le puits sans fond du néant !

- «Fae d'ar bed hep va mignon qèz ...
«Fae d'an êe hep e garantez.
- En daill-ze, gant e dizesper,
90 En em guemer ouz he c'hrouer,
o clêm en pad an devez oll,
Dre voal bedennou e tirol. Dre voal bedennou e *tiroll*.
- Demeus he c'halon tenn-rannet
D'an heur ma tarzas ar stered,
95 Tachou alaouret en oabr glas,
ar pec'het rus a zortias. Demeus e c'halon tenn-rannet
ar pec'het *ruz* a zortias
- qer buan eun drous a glêvas.
Top, top, ... cammejou er marc'h bras,
Eur marc'hec a zo disqennet,
100 Gant houarn sclant ruz eo güisqet ... *Trop, trop, ...* cammejou *eur* marc'h bras,
- Cloc'hic an nôr eus e chaden
a dintas gant eun hijaden ;
Bremàn eur vouez anavezet
Dre doull an alc'houez a reqet :
- 105 - «Digor, va c'hèz, digor afo !
«cousqet out, pe beo, pe varo ?
«penos e mâ da galon baour ?
«Trist pe leal evel an aour ?
- «Petra, Guillerm, qen diveza !
110 «a belec'h e teues bremâ ?
«Me meus scuillet daelou c'hoero,
«Gant aon na vijes-te maro. Petra ? Guillerm ! qen diveza !
- «Eus ar Bohem, eus a bell brô ;
«Gouscoude cede me distro.
115 «Diveat voa pa deuis en rout,
«Lenora ! vit qementse tout.
- «Varc'hoas e vezimp eureujet
«chom da loja var va oalet.
«Selaou an avel o suta !
120 «Deus em c'hichen-me da domma. «Deus em *c'hichen, me* da domma.
- «List an avel hac e gounnar,
«Traid va marc'h a vress an douar
«gant an hast da dec'hel d'ar guêr :
«va c'hentrou dir a storloc sclêr. «gant *ar press* da *dec'het* d'ar guêr
- 125 «Gra eul lam cloc var an dorchén
«va marc'h dû evel mouaren
«En deus trêgont lêo da ober
«qen en em rento em maner.
- «Daous-ta hac en qer bêr amzer
130 «Ec'h ouffe da varc'h du ober - «*Daoust hac* en qer bêr amzer

- 183 -

Fi du monde sans mon bon ami,
Fi des cieux sans son amour.»

De cette façon, dans son désespoir,
90 Elle s'en prend à son créateur,
Gémissant pendant tout le jour,
Elle débite des blasphèmes.

De son coeur brisé d'un coup,
A l'heure où les étoiles s'allument,
95 Clous dorés dans le ciel bleu,
Sortit le noir péché.

Très vite elle entendit un bruit
Trop, trop, ... les pas d'un grand cheval,
Un chevalier est descendu,
100 Habillé d'une armure écarlate...

La clochette de la porte, au bout de sa chaîne
Tinta dans un tremblement ;
Maintenant une voix connue
Demande à travers le trou de la serrure :

105 «Ouvre, ma chérie, ouvre vite !
Es-tu couchée, morte ou vive ?
Comment se sent ton pauvre coeur ?
Triste ou fidèle comme l'or ?»

«Comment, Guillaume, si tard !
110 D'où viens tu maintenant ?
J'ai versé des larmes amères,
De peur que te ne sois mort.»

«De la Bohème, d'un pays lointain ;
Voici que je reviens cependant.
115 Il était tard quand je pris la route,
Lénora, voilà tout !»

«Demain nous nous marierons.
Reste dormir près de l'âtre.
Ecoute le vent siffler
120 Viens te réchauffer près de moi.»

«Laisse le vent et sa colère.
Les sabots de mon cheval foulent la terre
Dans leur hâte de s'enfuir à la maison,
Mes éperons de fer tintent clairement.»

125 Saute juste sur le coussin.
Mon cheval noir comme les mûres,
Doit faire trente lieues
Avant de parvenir à mon manoir.

«Est-il possible qu'en si peu de temps,
130 Ton cheval noir puisse faire

- «Trêgont leo ? An nôs zo boulc'het,
«rac unneg-heur a zo scoèt.
- rac *unnec* heur a zo scoèt
- «An ancou ha ni ya buan,
«hac al loar n'en dê qet bian
135 «varc'hoas vintin en hor goele,
«an eol a baro varnout-te.
- «Pelec'h e mèn da vaner-te ?
- «Pell, pell e mèn, - «hac hor goele ?
- «pemp planqen ha daou blanqennic,
140 «Eur goele fresc ha sioulic.
- «*c'hoec'h* planqen ha daou blanqennic,
- «Bras avoalc'h din-me da c'hourvez ;
«franc ê evit daou assambles.
«Lam aze pront, ha partiomp :
«ar banqet a hed ac'hanomp.
- 145 Lenora zo lamet dioc'h-tu
scànv var dailler ar c'hourser du.
Hac e stard, a nerz he divrec'h
Evel eur scoden var he brec'h.
- Lenora zo *lammet dioc'h-tu*
- Hac e stard, a nerz *e* divrec'h
Evel eur scoden var *eur bec'h*.
- Trop ! trop ! hourra ! guis d'an avel
150 E qerz marc'hec ha demezel.
Diouz ar bili e strinc an tân
Dindan treid ar c'hoursier du-brân.
- A gleiz e zê dre ma qerzont,
coat, dorguen, traounien a lezont.
155 Gant ar stronç eus o c'hamejou
e crèn ar vein-bolz er pontchou.
- coat, dorguen, *traonien* a lezont.
Gant ar stronç eus o *c'hammejou*
e crèn ar veil bolz er *pontjou*
- «Hourra ! an ancou a ya pront,
«al loar a zo huel duhont
«aon oc'h eus ouz an dud varo ?
160 «Perac e comzit anezo ?
- «aon oc'h eus *rac* an dud varo ?
- «Clêvet a rest er c'hoad teval
«ar brini doaniou o coagal ?
- «Clêvit ar c'hanticou a gaon,
«De profundis vit an anaon ?
- «Clêvet a *res* er c'hoad *tefal*
«ar brini *doanius* o coagal ?
- «De profundis *d'an* anaou ?
- 165 «Eun enteramant eo, me gred,
«Selaou ... ar c'hloc'h a zo tintet
«ar c'hân pounner eus ar sacrist,
«Evel cân ar glesqer zo trist
- «Pa vezo tremenet an nôs,
170 «Cassit ar c'horf-se da repos ;
«ar plac'hic-mâ vo va itron,
«hi e deus choazet ac'hanon.
- Cassit ar c'horf-*ze* da repos ;
«hi e deus *c'hoazet* ac'hanon.
- Cannerien, chenchit canticou,
canit hymn an demeziou.
- Canerien*, chenchit canticou,

- 185 -

Trente lieues ? La nuit est bien entamée,
Puisque onze heures ont sonné.»

«La mort et nous, nous allons vite,
Et la lune est pleine.
135 Demain matin, dans notre lit,
Le soleil posera ses rayons sur toi.»

«Où est ton manoir ?»
«Loin, il est loin», «Et ton lit ?
«Cinq planches et deux planchettes,
140 Un lit bien frais et tranquille.

Assez grand pour que je m'étende ;
Il est assez vaste pour deux.
Saute vite et partons :
Le banquet nous attend.»

145 Lénora a sauté aussitôt
Lestement sur la croupe du cheval noir.
Et elle serre, de toute la force de ses bras,
Comme une souche dans ses bras.

Trop, trop ; hurra ! comme le vent
150 Filent le chevalier et la demoiselle.
Le feu jaillit des galets
Sous les sabots du coursier noir jais.

A gauche, à droite au passage,
Ils laissent des bois, des collines, des vallées.
155 Les secousses de leurs pas
Ebranlent les pierres de voûte des ponts.

Hourra ! la mort est rapide.
La lune est haute là-bas.
«As-tu peur des morts ?»
160 «Pourquoi en parles-tu ?

«Entends-tu dans le sombre bois,
Croasser les corbeaux lugubres ?
Entends-tu, les cantiques de deuil,
Le De profundis pour les âmes ?

165 C'est un enterrement, je pense,
Ecoute ... la cloche sonne.
Le chant pesant du sacristain,
Est triste comme celui des grenouilles.

Quand la nuit sera passée,
170 Portez ce corps pour qu'il repose ;
Cette jeune fille sera ma femme,
Elle m'a choisit.

Chanteurs, changez de cantiques,
Chantez l'hymne des mariages.

- 175 List aze ar miserere
hon eureujit, autrou Cure.
- qer pront eo tec'het an archet,
An hymn a gañ a zo troc'het
oll, var gomz ar c'havalier cre,
180 oll ha peb unan a guerze,
- Folla 'ra ar marc'h goassoc'h-voas,
Trec'h d'an avel en e dis bras ;
Dioc'h ar bili e strinc an tân
Dindan treid ar c'hourser du-brân.
- 185 a gleiz, a zeo, dre ma qerzont ;
coat, torguennou, traounien a lezont.
Evel en oabr, al luc'hed ru
a darz hac a dremen dioc'h-tu
- Hourra ! an ancou a ya pront ;
190 huel e màn al loar duhont
- spont ac'h eus rac an dud varo ?
- Tav, Guillerm qèz : lèz anezo.
- Dindan postou du ar jibet,
el lec'h ar muntre 've crouguet,
195 Eur strollad a sperejou lous
a ebate hac a rê trouz.
- qeffiou ifern, deut var hon lerc'h
Da eured houmâ, coanta merc'h ;
Deut da enori hon eured
200 gant jabadao ar c'horriguet.
- O tilezel ar jibet du,
var e gomz e nijont dioc'h-tu,
gant trouz an deillou dizec'het
Dre avel misiou du scubet.
- 205 Folla 'ra ar marc'h goassoc'h-voas,
Trec'h d'an tourmant en e dis bras.
Dioc'h ar bili e strinc an tân
Dindan treid ar c'hourser du-brân.
- Oh buan e chom ar mene
210 adre gein an daou lammer-ze ;
ar stered na peguer buan
a dec'h evel seizennou tân.
- Hourra ! an ancou a zo pront,
hac al loar a zo huel duhont !
215 spont ac'h eus rac an dud varo ?
Tav, Guillerm quèz : lèz anezo.
- Starda ! bec'h atao, Faout-avel,
me zant flêr an deiz o sevel,
- List aze *ho* miserere
D'hon eureujit, autrou Cure.
- coat *dorguen, traonien a bront*
- Dindan postou du ar *gibet*
- Eur strollad a sperejou *louz*
- O tilezel ar *gibet* du,
- Hourra ! an ancou a ya pront,
- Tav, Guillerm *guèz* : lèz anezo.

- 187 -

- 175 Laissez là le miserere,
 Mariez-nous, Monsieur le curé.»
- Aussitôt le cercueil est ôté,
 L'hymne des morts est coupé
 Tous, suivant les paroles du fort chevalier,
 180 Tous, et chacun se met en marche.
- Le cheval file de plus en plus vite,
 Il dépasse le vent en sa grande vitesse ;
 Le feu jaillit des galets
 Sous les sabots du coursier noir jais.
- 185 A gauche, à droite, comme ils vont ;
 Ils laissent des bois, des collines, des vallées.
 Comme l'éclair rouge dans le ciel
 Eclate et passe tout de suite.
- Hourra, La mort est rapide.
 190 La lune est haute là-bas.
 «As-tu peur des morts ?»
 «Tais-toi, mon pauvre Guillaume : laisse-les.»
- Dessous les noirs poteaux du gibet,
 Où sont pendus les meurtriers,
 195 Un groupe de mauvais esprits
 S'ébattait et faisait du bruit.
- Tisons d'enfer, suivez-nous
 Au mariage de cette jolie fille ;
 Venez honorer notre mariage
 200 De la sarabande des Korrigans.
- Délaissant le noir gibet,
 A ses mots, ils s'envolent tout de suite,
 Avec un bruit de feuilles sèches
 Balayées par le vent des mois noirs.
- 205 Le cheval file de plus en plus vite,
 Plus vite que la tempête.
 Le feu jaillit des galets
 Sous les sabots du coursier noir de jais.
- Oh, la colline reste vite
 210 En arrière de ces deux galopeurs ;
 Les étoiles aussi vite
 S'éloignent comme des rubans de feu.
- Hourra ! La mort est rapide,
 Et la lune est haute là-bas !
 215 «As-tu peur des morts ?»
 «Tais-toi, mon pauvre Guillaume : laisse-les.»
- «Allez ! Hardi, Fend-le-vent,
 Je sens l'odeur du jour qui se lève.

En horolach neus mui a drèz,
220 cân ar c'hilloc a glèvan frèz.

Dija e velàn er maner
Eur güele fresc d'hon diguemer,
Laret a meus : buan e ya
an ancou hac e zam gantâ.

225 Dindan an nôr e zint haltet
gant moraillo houarn prennet.
Dre eun tol eus e vouialen
Evel gouer o bruzunas crenn.

ar vuduren sqiltruz a dro,
230 al loar sclêrijen rus a ro ;
neuze e veljont er vêred
mein bez gant an amzer livet

Pebes burzud ! cetu souden
zuppen-arm Guillerm o tispén,
235 a dam a dam eo disillet,
hac en ludu eo pulluc'het.

E benn divlêo ! eun ascorn guen
E oll izili digroc'hen ;
En e zorn scarnillet e talc'h
240 Eun horolach trèz hac eur fale'h.

ar marc'h a zav en e za sonn ;
Strinca ra goad diouz e diffronn
En douar, faoutet dindanna,
E quèz ... cetu grêt anezâ.

245 Dioc'h fonç an toull, eur garm pouner
a zav qen a hijas en êr
Entre an ifern hac an êe
ar plac'hic paour a hirvoude.

Hac endro dezi an teuzet,
250 o clasq an dans o deus canet
ha discanet eur ganaouen,
gant comzou doanius evellen :

Gouzanvit poanniou ar bed-mâ,
hep goal-bedi d'ar re rusta
255 Tolet varnoc'h abers Doue.
Ho corf zo poultr ! Graç d'hoc'h ene !

Laret *e* meus : buan *a* ya
an ancou hac e *zamm* gantâ.

Dirac an nôr e zint haltet

Evel *güer* o bruzunas crenn.

ar vuduren *sqiltruz* a dro,
al loar ar sclêrijen *ruz* a ro
neuze e *voeljont* er vêred

E *qoez* ... cetu grêt aneza

a zav qen *na hejas an aer*

o clasq an *danç* o deus canet

- 189 -

Il n'y a plus de sable dans l'horloge,
220 J'entends clairement le chant du coq.

Je vois déjà dans le manoir
Un lit bien frais nous accueillir,
Je l'ai dit : elle va vite,
La mort chargée de son fardeau.»

225 Ils s'arrêtèrent devant la porte
Fermée par des verrous de fer.
D'un coup de sa cravache,
Il les réduisit en miettes comme du verre.

Les gonds tournent en grinçant,
230 La lune éclaire d'une lueur rouge ;
Alors ils virent dans le cimetière,
Une pierre tombale délavée par le temps.

Quel miracle ! Voici soudain
Que l'armure de Guillaume se défait,
235 Pièce à pièce elle est démontée,
Et elle tombe en cendres.

Sa tête sans cheveux ! un os blanc ;
Tous ses membres sans chair ;
Dans sa main décharné, il tient
240 Un sablier et une faux.

Le cheval se cabre bien droit ;
Le sang jaillit de ses naseaux
Dans la terre, qui s'ouvre sous lui,
Il tombe ... s'en est fait de lui.

245 Du fond du trou, un cri s'élève
Si terrible que l'air en trembla ;
Entre l'enfer et les cieux
La pauvre fille gémissait.

Et autour d'elle les fantômes,
250 Cherchant à danser ont chanté
Et rechanté une chanson,
Aux paroles tristes comme suit :

Supportez les peines de ce monde,
Sans médire des plus rudes
255 Qui vous sont dévolues par Dieu.
Votre corps est poussière ! Paix à votre âme !